



Республиканское унитарное предприятие  
«Белорусский государственный институт  
метрологии» – БелГИМ  
Republican Unitary Enterprise “Belorussian  
State Institute of Metrology” – BelGIM

## ДОГОВОР О НАУЧНО - ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ МЕТРОЛОГИИ

от 06.11. 2018 г.

### 1 Договаривающиеся стороны

Национальные метрологические институты БелГИМ, в лице директора, к.т.н Гуревича Валерия Львовича и ВФКН, в лице \_\_\_\_\_ (далее упоминаются как «стороны») заключили настоящий договор о двухстороннем сотрудничестве.

### 2 Цели договора

2.1 Сотрудничество в области исследований эталонов БелГИМ и ВФКН посредством сличений, а также в области теории и техники измерений.

2.2 Сотрудничество в области разработки процедур калибровки и оценки неопределенности измерений в различных областях измерения.

2.3 Сотрудничество в области обучения персонала посредством взаимных стажировок и ознакомительных визитов.

2.4 Сотрудничество в области испытаний с целью утверждения типа средств измерений посредством обмена опытом.

2.5 Сотрудничество в области разработки процедур испытаний/исследований средств измерений, используемых в различных областях измерений.

2.6 Обмен опытом и обучение в области создания и функционирования системы

# BFKH

Budapest Főváros Kormányhivatala  
Metrológiai és Műszaki Felügyeleti Főosztály  
Government Office of the Capital City Budapest  
Metrological and Technical Supervisory  
Department

## AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF METROLOGY

of 06.11. 2018

### 1. Parties to the agreement

National metrology institutes BelGIM, on behalf of director, PhD. Valery Hurevich, and BFKH on behalf of dr. György István (herein referred as «parties») have concluded this agreement on bilateral cooperation.

### 2 Goals of the agreement

2.1 Collaboration in research regarding measurement standards, developed and maintained by BelGIM and BFKH by means of interlaboratory comparisons as well as in the theory of measurements and measurement techniques.

2.2 Collaboration in development of calibration procedures and evaluation of measurement uncertainties in different fields of measurements.

2.3 Cooperation in training of personnel by means of internship and study visits.

2.4 Cooperation in the field of type approval of measuring instruments by means of consultations.

2.5 Collaboration in developing test procedures for measuring instruments used in different fields of measurements.

2.6 Exchange of experience and training on establishment of Quality management system of



менеджмента качества национальных метрологических институтов.

2.7 Организация и проведение программ межлабораторных сличений по калибровке и другим направлениям измерений.

2.8 Консультации по вопросам, связанным с реализацией обеспечения единства измерений в ЕАЭС и ЕС.

### 3 Срок договора

Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами и является бессрочным, при условии отсутствия желания одной из сторон его прекратить. В случае необходимости, сторона, иницилирующая прекращение сотрудничества по договору, обязана уведомить вторую сторону за три месяца до предполагаемой даты аннулирования договора.

### 4 Конфиденциальность

В период действия данного договора договаривающиеся стороны не имеют права без письменного согласия второй стороны, либо иных юридически оформленных документов, использовать взаимно полученную информацию, документы или иные материалы в целях, не предусмотренных договорными обязательствами.

### 5 Принципы сотрудничества

- руководители сторон, подписавшие настоящий договор, при необходимости создают рабочие группы для достижения целей сотрудничества, предусмотренные данным соглашением, или которые будут поставлены в рамках любых последующих дополнений;
- для достижения целей сотрудничества стороны максимально используют возможности сотрудничества в рамках региональной метрологической организации КОOMET;
- руководители сторон регулярно проводят анализ реализации договора, с принятием необходимых мер для повышения эффективности сотрудничества.

### 6 Средства реализации договора

Обмен информацией между сторонами осуществляется с помощью современных средств телекоммуникаций.

### National metrology institutes

2.7 Collaboration in the field of proficiency testing of calibration and other measurement laboratories.

2.8 Consultations on metrology issues relating to markets of EAEU and EU.

### 3 Terms of the agreement

The present Agreement becomes valid when signed by both parties and remains in force unless one of the parties to the Agreement decides to withdraw from it. In case of withdrawal the initiating party should notify the other party about its decision three month before supposed date of termination of the Agreement.

### 4. Confidentiality

During realization of the Agreement parties are restricted from disclosure and dissemination of information obtained or documents or other materials received for purposes other than covered by this Agreement unless written permission of the other party is granted.

### 5 Principles of cooperation

- leaders of the parties who signed this Agreement can establish working groups for achieving the goals of cooperation envisaged by the Agreement or other goals, which may be formulated in the future;
- to achieve the goals the parties preferably make use of cooperation projects elaborated in the framework of regional metrology organization – COOMET;
- leaders of the parties permanently revise fulfillment of the Agreement in order to maintain efficiency of collaboration.

### 6 Means of realization

Exchange of information is made by using modern means of telecommunication.



Стажировки специалистов и совместные проекты осуществляются за собственные средства сторон с заключением, при необходимости, договоров в соответствии с требованиями законодательства стороны, на территории которой реализуется совместный проект или оказываются услуги.

#### 7 Юридические адреса сторон

БелГИМ: г. Минск (Республика Беларусь), Старовиленский тракт 93, 220053, тел +375 17 233-55-01, факс: +375 17 288-09-38, [info@belgim.by](mailto:info@belgim.by), [coomet@belgim.by](mailto:coomet@belgim.by), [www.belgim.by](http://www.belgim.by)

BFKH: 1056 Budapest, Váci u.62-64. Hungary  
тел.: (1) 458-5602, факс: (1) 458-5893  
e-mail: [mmff@bfkh.gov.hu](mailto:mmff@bfkh.gov.hu)

#### 8 Прочие условия

8.1 Документами, конкретизирующими и расширяющими цели и иные условия реализации настоящего договора, являются:

- а) дополнения, при их наличии;
- б) приложения к договору, при их наличии.

8.2 Договор будет интерпретироваться в соответствии с законодательством Республики Беларусь и Hungary.

8.3 Договор заключён в 2 экземплярах, по одному для каждой стороны в

Минск, Беларусь



В.А. Гуревич  
(Valery Hurevich)  
Директор БелГИМ, PhD.

The cost of internship, study visits and joint projects are covered by the parties and may be organized on contractual basis considering legislation of the host party which regulates provision of services or realization of joint work.

#### 7 Legal addresses

BelGIM: 93, Starovilensky trakt, Minsk, 220053, Republic of Belarus, phone +375 17 233 55 01, fax +375 17 288 09 38, [info@belgim.by](mailto:info@belgim.by), [coomet@belgim.by](mailto:coomet@belgim.by), [www.belgim.by](http://www.belgim.by)

BFKH: 1056 Budapest, Váci u. 62-64. Hungary  
tel.: (1) 458-5602, fax: (1) 458-5893  
e-mail: [mmff@bfkh.gov.hu](mailto:mmff@bfkh.gov.hu)

#### 8 Other terms

8.1 The documents which may extend the goals and other terms of the Agreement are the following:

- a) Addendums, if available
- b) Annexes, if available

8.2 The Agreement should be read in conjunction with the legislation of the Republic of Belarus and Hungary.

8.3 The Agreement is signed in two copies, one for each party in Minsk, Belarus.



dr. György István  
Administrative Government Commissioner  
for the Government Office of the Capital City  
Budapest

2018 OKT 17.